

Apuntes sobre el léxico marinero cantábrico: palabras asturianas

Eneko Barrutia

Bilboko Hizkuntza Eskola Ofiziala
barrutia5@euskalnet.net

Abstract

In this article, the author shows the results of some recordings he made in the West coast of Asturias during the summer of 2001. The author did his research in three coastal towns: Cuideiru, Lluarca, and Tapia.

Laburpena

En este artículo recojo el resultado de unas grabaciones que hice en la costa asturiana occidental en verano de 2001. Son tres las localidades costeras que visité: Cuideiru, Lluarca y Tapia.

Hitz gakoak: Hiztegia, gaztelera, corpusa.

El léxico marinero cantábrico abarca varias lenguas: euskera, castellano, lengua asturiana, gallego. No olvidamos la entidad y las características que pueda tener el habla de Cantabria. Si bien podemos estudiar las lenguas aisladamente, es indudable que gran parte de su léxico marinero es común y que, por convivencia y relación histórica, ha de ser estudiado conjuntamente para entender su evolución y similitudes. No olvidamos que un trabajo lingüístico en este tema necesariamente debe ir acompañado de estudios y aportaciones etnográficas. Por poner un ejemplo, aunque se pueda hacer un seguimiento lingüístico y comparación en distintos lugares de los nombres de aparejos de cacea, el sistema de pesca varía de localidad a localidad y sería necesaria una descripción más acorde con un estudio etnográfico.

El léxico marinero abarca muchos temas: nombres de peces, aves, embarcaciones, aparejos, meteorología, etc. Algunos temas no han sido muy populares hasta ahora, como por ejemplo la mecánica. A nuestro entender este tema también debería ser estudiado, aunque la influencia de la lengua estándar o normativa pueda tener una influencia mayor que en otros temas. Los límites del léxico marinero no están, por tanto, del todo definidos y queda en cierta medida a criterio del investigador la inclusión de ciertos temas o hasta qué punto profundizar en cada uno.

Como hemos indicado anteriormente este artículo es el resultado de un trabajo dialectológico de recogida de información a través de entrevistas realizadas a pescadores veteranos de estas localidades asturianas. No se ha hecho una labor de documentación en otras fuentes. Hemos de destacar, por su importancia, que las entrevistas se realizaron en castellano, aunque siempre se les pidiera a los informantes que diesen los términos tal como ellos los utilizarían normalmente. Constatamos, sin embargo, la dificultad de la tarea y

creemos que se debería de haber realizado en su lengua. Esperamos que monografías más detalladas amplíen y saquen a la luz la riqueza y belleza del léxico marinero asturiano.

Las abreviaturas que hemos utilizado en el diccionario son las siguientes:

C = Cuideiru
L = Lluarca
T = Tapia

La letra minúscula tras la localidad indica a qué informante se le ha oído el término. No damos nombres ahora, aparecerán en trabajos posteriores.

C = dentro de la definición hace referencia a la lengua castellana, nombre o sinónimo en castellano.
E = euskera. Sinónimo en euskera del término asturiano.
L = dentro de la definición son nombres científicos en latín de especies marinas.
v. = ver otros sinónimos en el diccionario.
Var.: variante del término.

A

abadejo (T-b)

Definición: “E. abario”. v. **paliota, zarreta**.

acería (T-b)

Enciclopedia: T-b: vive en tres brazas de agua.

aguya (T-b)

Definición: “C. aguja. E. akula. L. *Belone belone*”. Pez parecido a la paparda o papardón pero de inferior calidad.

alambrada (L)

Definición: “E. loro”. Alambre del aparejo de cacea.

aleta, aletas (T-b)

Definición: “C. codera. E. aleta”. Parte de la embarcación.

aligote (T-b, C-a)

Definición: “E. alluet”. Pez de la familia *Pagellus*, parecido al besugo.

¡amodera! (L)

Definición: grito para que el patrón amodere la marcha cuando ha agarrado el bonito a la cacea. Cfr. ¡va!

anguila (T-b)

Definición: “E. aingira. L. *Anguilla anguilla*”.

anilla, anillas (L, C-a)

Definición: “C. garruchu. E. kankamo”. Anillas para cerrar y virar el arte de cerco.

anoray (T-b)

Definición: “E. mutilloi, bita”. v. **muñón**.

aparejos de cacea:

la punta la vara (T-b, C-a), la punta (L)

la segunda (T-b, L, C-a)

la tercera (L, C-a)

amura (T-b), mura (C-a)

el recodo (T-b), (los) recodos (L, C-a)

Enciclopedia: L: suelen llevar cuatro [aparejos en popa], dos recodos y las dos mosquitas de en medio.

RECODO DE BABOR (T-b)

RECODO DE ESTRIBOR (T-b)

el chivo (L)

Enciclopedia: L: el aparejo que mejor pesca. Si el barco lleva las varinas de proa no lleva los chivos, no son compatibles porque ocupan el mismo espacio.

mosca (T-b), mosquita (L, C)

Definición: aparejo del centro. T-b: también hay quien le llama “mosquito”.

Enciclopedia: L: suelen llevar cuatro [aparejos en popa], dos recodos y las dos mosquitas de en medio.

penol (C-a)

anzuelo (C-a)

Definición: “E. amu”.

araña (L)

Definición: “C. salvadeo. E. salbario, saburdin. L. *Trachinus draco*”. L: es pescado blanco. v. **escarpión**.

ariniego (T-b)

Definición: cierto pez.

avante

AVANTE LIBRE (L)

Frase: se larga avante libre (L)

B

baballón (T-b)

Definición: cierto pez. v. **mógaro**.

balisa (L, C)

Definición: “C. baliza”. Cfr. ojo. C: lo último y lo primero son balisas [explicando los palangres de besugo. Los demás serían ojos].

barbada (T-b)

Definición: cierto pez. T-b: “bertoreya” [bertorella?] en Galicia.

besugo (T-b, C-a)

Definición: “E. besegu. L. *Pagellus bogaraveo*”.

bita (T-b), **bitas** (T-b)

Definición: “C. cornamuza. E. korremusa”.

blanco (L)

Definición: “C. sablazo”. En euskera se emplearía el verbo *huts egin* “fallar”. L: largaste y no cogiste nada: un blanco.

bocarte (T-b, L)

Definición: “C. anchoa, boquerón. E. bokart, antxoba. L. *Engraulis encrasicolus*”. Término común a prácticamente todo el Cantábrico aunque suele alternar con su sinónimo *anchoa*.

bocartín (T-b)

Definición: “E. txintxin”. Anchoa pequeña.

boga (C-a), **bogas** (L)

Definición: “E. boga. L. *Boops boops*”.

boliche (L), **bolichi** (C-a)

Definición: arte antiguo de cerco para sardina, chicharro pequeño, inferior a los actuales de bocarte.

bonito (L)

Definición: “C. bonito del norte. E. atun. L. *Thunnus alalunga*, *Germo alalunga*”.

boto (C-a)

Definición: cierto pez.

botona (L, C-a)

Definición: “C. durdo. E. durdo. L. *Labrus bergylta*”. v. **maragota**.

branque (T-b)

Definición: “C. roda?”.

breca (T-b)

Definición: “E. breka”.

brígida (T-b)

Definición: cierto pez.

brueira, **brueiras** (T-b)

Definición: T-b: desagües.

C**cabecero** (L, C)

Definición: “C. cabo. E. txikot”. En Cuideiru puede que se diga “cabo” también.

cabra (T-b, L, C-a)

Definición: “E. kabra?”

cabracho (L, C-a)

Definición: pez de la familia *Scorpaena*. Me sorprendió mucho la gran variación de nombres y la precisión con la que diferenció las diferentes especies afines el informante de Tapia. Esa distinción tan rica, desconocida en la costa vasca, requeriría una atención especial en posteriores trabajos. Cfr.: chabote, escacho, obispo, peñón, rugoso, tiñoso, etc.

cabrilla (T-b)

Definición: “E. kabra”. Pez de costa.

calderón (L)**canaleta** (C-a)

Definición: “E. tankredo, txirritxa, txitxast”. Utensilio de cinc que se llevaba en popa para que al arriar los palangres no se engancharan los anzuelos.

canía (C-a)

Definición: especie de tiburón.

carayolo (T-b)

Definición: cierto pez.

carel, **careles** (T-b)

Definición: “E. karel”. Borde de la embarcación.

cargadera (T-b)

Definición: “C. andarivel. E. txori”. Parte del aparejo de cacea.

carioca (T-b)

Definición: merluza pequeña.

cazón (T-b, L, C-a)

Definición: “E. toll?”. Cierta especie de tiburón. L: es pescado blanco.

Enciclopedia: L: hay poquito de esto ya.

cerco (L)

Definición: “E. train”.

cerquillo (L, C-a [y])

Definición: diminutivo de cerco. L: arte de bocarte [a diferencia del antiguo boliche]. Un arte de cerco es un cerquillo, es un arte bueno.

chabote (L)

Definición: lo dio como sinónimo de obispo. v. **obispo**.

champel (L)

Definición: “C. pipio. E. kobla”. Cordel que en los palangres va de la madre al anzuelo. v. **pipio**.

chicharrillo (T-b)

Definición: chicharro pequeño.

chicharro (T-b, C)

Definición: “C. jurel. E. txitxarro. L. *Trachurus trachurus*”.

chicharrón (T-b)

Definición: chicharro grande.

chínfano (L)**chingolo** (T-b)

Definición: plomo que se usa en la pesca a cacea. T-b: en Galicia se llama “chibo” pero nosotros aquí es chingolo en Asturias.

chucho (T-b), **chuchu** (C-a)

Definición: especie de raya. Var. duxu.

chula, chulas (T-b)

Definición: “E. tanganillo, pertxa txiki”. T-b: En Tapia más bien “chulas”. v. **varina**.

chupete (T-b)

Definición: pez espada pequeño.

codaste (T-b)

Definición: “E. kodast”. Parte de la embarcación.

congría (T-b)

Definición: cierto pez. v. **maruca**.

congrío (T-b, L, C-a)

Definición: “E. aingira. L. *Conger conger*”. Cfr. látigo.

copo (C-a)

Definición: cierto arte de cerco.

corcón (T-b)

Definición: pez parecido a la liza. T-b: corcón es el más pequeño y si pesa un kilo y con la mancha es liza.

coreano (T-b)

Definición: cierto pez.

corral (L, C-a)

Definición: “C. saco, bolsa. E. zaku”. Saco donde se recoge en el arte la pesca obtenida.

corvina (T-b)

Definición: “C. curvina. E. burbina”.

cruceta (T-b)

Definición: “E. kruzeta”.

D**dentón** (T-b)

Definición: cierto pez. v. **prago**.

dorada (T-b)

Definición: “E. dorada, urreburu. L. *Sparus aurata*”.

duxu (L)

Definición: especie de raya. Var. chucho. L: tiene un sable en el rabo.

E**escacho** (T-b, L, C-a)

Definición: cierta especie de cabracho.

escarapocho (T-b)

Definición: cierto pez.

Enciclopedia: T-b: los que te atizan en la playa.

escarpión (C-a)

Definición: “C. araña, salvadeo. E. salbario, saburdin. L. *Trachinus draco*”. v. **araña**.

estay (T-b)

Definición: “E. estai”.

F**faneca** (T-b)

Definición: “E. takart”. Var. fañeca. T-b: más al centro “fañeca”.

fañeca (L, C-a)

Definición: “E. takart”. Var. faneca.

farro (T-b)

Definición: “C. serrano. E. sarrau, txarro, karraspio”.

ferruda (T-b)

Definición: especie de raya. T-b: tiene unos ganchos, unas espinas.

Enciclopedia: T-b: es la mejor. Es muy depredadora y no es nada tonta para comer, come marisco (quisquilla, gamba). Es listísima y muy rica.

figsa (T-b)

Definición: “C. harpón”.

G**gallán** (T-b [y?])

Definición: cierto pez. Var. guayán.

gancho (L)

Definición: “E. kako, txist”. Aunque conoce “gaxearte” se inclina por esta forma. Según su explicación el gaxearte se usaba antes cuando se andaba al congrío, uno grande y gordo. v. **gaxarte**.

garrucho (L), **garruchinos** (L)

Definición: seguramente el charrán. L: unos pajarinos pequeños que pican el bonito.

gaxarte (T-b, C-a)

Definición: “E. kako, txist”. T-b: si hablamos de Galicia es “raño”. v. **gancho**.

golayo (T-b); **gloyo** (L, C-a)

Definición: según Bernardo así se le llama al olayo más al centro de Asturias. Cfr. olayo.

golondro (T-b, L, C-a-s)

Definición: cierto pez.

granduyal (T-b)

Definición: cierta especie de raya.

guayán (L); **gayán** (C-a-s)

Definición: cierto pez. Var. gallán.

H

halador (C-a)

Definición: "E. alador".

halar (C-a)

Definición: "E. ala".

I

itocote (L)

Definición: parecido al delfín. Probablemente el arguaje o marsopa.

Enciclopedia: L: eran malos esos.

J

jareta (L, C-a)

Definición: "C. llave. E. bragero, braereko". Chicote que pasa por las anillas y cierra el arte de cerco.

juez (C-a-s)

Definición: cierto pez.

L

lancha (C)

Definición: embarcación.

largar (C-a)

Definición: "E. bota".

Frase: el chisme de cin que se ponía pa- pa largar (C-a)

látigo (T-b)

Definición: congrio pequeño.

lenguado; languau (L, C-a-s)

Definición: "E. languau".

liza (T-b)

Definición: pez parecido al corcón. T-b: corcón es el más pequeño y si pesa un kilo y con la mancha es liza.

longán (T-b)

Definición: T-b: en Galicia es "bolo".

M

macana (T-b, L, C-a)

Definición: "E. mataputxeta". Palo para matar el bonito.

madre (C-a)

Definición: "E. subil, madre". Parte del palangre, línea principal de donde parten los pipios o champeles.

mano (L, C)

Definición: "E. esku".

maragota (T-b)

Definición: "C. durdo. E. durdo. L. *Labrus bergylta*". v. **botona**.

marraxu (T-b, L)

Definición: "C. marrajo. E. marraixu. L. *Lamna nasus*".

maruca (T-b)

Definición: cierto pez. v. **congría**.

mazcato (L)

Definición: "C. mascato, cofre, alcatraz. E. kofre".

merluza (T-b, C-a)

Definición: "E. lebatz. L. *Merluccius merluccius*".

mero (T-b)

Definición: "E. mero".

mógaro (T-b)

Definición: cierto pez. v. **baballón**.

morena (T-b, L)

Definición: "E. aingira-mora. L. *Muraena helena*". Var.: moreña.

moreña (C-a)

Definición: "E. aingira-mora. L. *Muraena helena*". Var. morena.

muil (T-b)

Definición: cierto pez. v. **muxe**.

muleta (T-b), **muletas** (T-b)

Definición: "E. hagin?". Donde van asentadas las varas.

muñón (T-b)

Definición: "E. mutilloi, bita". v. **anoray**.

muxe (T-b)

Definición: cierto pez. v. **muil**.

N

negrita (T-b)

Definición: cierto pez.

O

obispo (L); bispo (T-b)

Definición: cierta especie de cabracho. Según Bernardo se dice más “bispo” que “tiñoso”, ellos al menos. v. **chabote, tiñoso**.

ojo (C-a)

Definición: baliza o boya de los palangres. Cfr. balisa.

olayo (T-b)

Definición: “C. colayo, golayo. E. kolaio. L. *Galeus melastomus*”. Var. golayo. T-b: tiene la barriga negra. “Olayo” aquí y más al centro de Asturias “golayo”.

P

palangre (C-a)

Definición: “E. korda”.

A PALANGRE (C)

Definición: “E. kordan”.

Frase: pescan a palangre también chicharro (C)

paliota, paliotas (T-b)

Definición: “C. abadejo”. v. **abadejo, zarreta**.

palometa (T-b, C-a)

Definición: “E. papardo. L. *Brama brama*”. Pescado que antaño abundaba y para el que se usaban palangres especiales.

panchín (T-b)

Definición: cría del besugo, inferior en tamaño al pancho.

pancho (T-b)

Definición: cría del besugo. En euskera se suelen diferenciar dos tamaños en la cría del besugo: pantxo (más pequeño) y txillo (más grande, de aproximadamente 500 gramos). T-b: pancho ya es de cuatro un kilo.

pancholeta (T-b)

Definición: cría del besugo.

pancilla (L), pancillas (C)

Definición: parte del arte de cerco. C: tiras para el cabecero y la mano.

paparda (T-b)

Definición: “C. papardón. E. botakar, lantzoi. L. *Scomberesox saurus*”. Pez parecido a la aguja pero de mayor calidad.

Enciclopedia: T-b: se mete en conserva. Está muy rica.

pardiella (L [y?])

Definición: “E. brai, martin”. L: la pardela que va con el bonito.

parrocha (T-b)

Definición: “E. parrotxa”. Sardina pequeña. T-b: “xouba” en Galicia.

patarroxa (T-b, L, C-a)

Definición: “C. moma. E. moma. L. *Scyliorhinus stellaris*”. El término “pitarrosa” en euskera no es la misma especie, aunque sí similar. Pitarrosa sería en euskera la *Scyliorhinus canicula*. T-b: la patarroxa crece más [que el rilón], llega a pesar hasta ocho kilos. Vive en terrenos más fuertes.

peinar

Definición: “E. orraztu”. Preparar, raspar la carnada de cacea.

Frase: hoja de maíz, peinada, que se peinaba (C-a)

peixe (L [peixi?])

Definición: “C. pez. E. arrain”.

peñón (T-b)

Definición: cierta especie de cabracho. Lo da como sinónimo de tiñoso. v. **tiñoso**.

perlón (L)

Definición: lo da como sinónimo de escacho.

pes correa (C-s)

Definición: cierto pez.

pescadilla (T-b)

Definición: merluza pequeña.

pexón (C-a), pexones (C-s)

Definición: “C. arguaje, marsopa. E. mazopa”. C-s: en la Arena llamábanlos calderones y aquí llamámoslos pexones.

pez espada (T-b)

Definición: “C. emperador. E. akula bidegarde. L. *Xiphias gladius*”. Cfr. chupete.

pez palo (T-b)

Enciclopedia: T-b: es duro. Están entre las algas.

pica

DE PICA (T-b)

Definición: “C. de branque. E. brankaz”. Forma de navegación. v. **de proa**.

picuda (T-b)

Definición: especie de raya.

pijota (T-b)

Definición: merluza pequeña. T-b: de tres un kilo o así.

pinto (T-b, L, C-s)
Definición: cierto pez.

pipio (C-a)
Definición: cordel que en el palangre va de la madre al anzuelo. Aunque esta palabra es también conocida en Lluarca parecía preferir champel. v. **champel**.

pitaneu (C-a-s)
Definición: cierto pez.

pixín (T-b, L, C-a-s)
Definición: “C. rape. E. zapo. L. *Lophius piscatorius*, *Lophius budegassa*”. T-b: los gallegos dicen “xuliana”. En Tapia se decía “penerego” pero ya se perdió.

pluma (T-b)
Definición: “E. puntal”.

prago (T-b)
Definición: cierto pez. v. **dentón**.

proa
DE PROA (T-b)
Definición: “C. de branque. E. brankaz”. Forma de navegación. v. **de pica**.

R

rapapelos (T-b)
Definición: “C. gallo. E. ollar”.

raya (L, C-a)
Definición: “E. arraia”. Al igual que con las especies afines al cabracho me sorprendió mucho la diferenciación del informante de Tapia de las diferentes especies de rayas. En la costa vasca el léxico es en estas especies bastante más limitado.

raya de pintas (T-b)
Definición: cierta clase de raya. T-b: llega a pesar dieciséis kilos, diecisiete.
Enciclopedia: T-b: es fuerte, pero también de poca agua. Vive en sitios de arena metidos en terreno firme. Tiene muy pocos lugares, al menos aquí en esta plataforma, para vivir, no toda la cornisa es de ella. Tiene que ser terrenos como el nuestro, muy fiero y muy duro, pero tiene arena. Vira sobre sí misma. No sé por qué, tiene menos valor que la ferruda y que las otras pero tiene una época muy buena que es febrero.

raya estingla (L, C-a)
Definición: cierta raya. L: tiene electricidad. C: la que da la corriente.

rayado, rayau (T-b)
Definición: pez parecido al sargo. T-b: no tiene los dientes que tiene el sargo, el sargo tiene dientes de caballo y este no los tiene.

reloj, relojes (T-b)
Definición: T-b: sargo pequeño.

richón (L)
Definición: “E. pitarrosa. L. *Scyliorhinus canicula*”.
Var. rilón.

rilón (T-b)
Definición: “E. pitarrosa. L. *Scyliorhinus canicula*”. Lo da en cierto sentido como sinónimo de “patarroxa”. Var. richón. T-b: no pasan de un kilo como mucho.

robaliza (T-b)
Definición: “C. lubina. E. lupina”. Según me dijo Bernardo a la pequeña en Asturias se le llama “furagalla” tal vez. En Cuideiru quizá se diga roballiza.

roda (T-b) 1.
Definición: “C. roa”.

roda (T-b) 2.
Definición: “C. pez luna, moma, loca. E. atalo, pexa. L. *Mola mola*”. Var. rueda.

rodabalo (T-b)
Definición: “C. rodaballo. E. errebollo, rodaballo”.

rueda (L, C-a)
Definición: “C. pez luna, moma, loca. E. atalo, pexa. L. *Mola mola*”. Var. roda. Debería comprobarse más explícitamente que es *rueda* y no *roda*.

rugoso (T-b)
Definición: una clase de escacho. T-b: desarrolla poco, nunca llega a pesar ni medio kilo.
Enciclopedia: T-b: los gallegos los salaban, los abrían y los secaban.

S

sable (T-b)
Definición: “C. arena. E. hare, hondar”. T-b: se dice “sable” en San Juan de la Arena y en Cudillero también.

saboga (T-b)
Definición: cierto pez.

salmonete (T-b, L, C-a)
Definición: “C. barbarín, barbo. E. barbarin. L. *Mullus surmuletus*”. L: en Cudillero dicen *saram(u)yeté*.

san Martín (T-b, L, C-a)

Definición: “C. pez de san Pedro. E. ollar. L. *Zeus faber*”.

Enciclopedia: T-b: es riquísimo.

santiaguesa (T-b)

Definición: especie de raya. Var. santiaguina. T-b: tiene como dos lunares.

santiaguina (T-b)

Definición: especie de raya. Var. santiaguesa.

sardina (T-b)

Definición: “E. sardina. L. *Sardina pilchardus*”.

sargo (T-b, L, C-a)

Definición: cierto pez. Cfr. reloj. C-a: en otros sitios llámanle chopá.

serrano (C-s)

Definición: “E. karraspio”.

sierra (T-b)

Definición: cierto pez.

soboga (C-a), **sobogas** (L)

Definición: “E. bedarjale. L. *Sarpa salpa*”. Pez parecido al besugo. En euskera el término *bedarjale* “lit. comedor de hierba” hace referencia al hecho de que come algas, cosa que le da un sabor característico.

socala (C-a); **socalina** (L)

Definición: “E. sokala”. Cuerda, material del que antiguamente estaba hecho el aparejo de cacea.

suayo (C-a)

Definición: cierto pez.

sunia (L)

Definición: “E. lula, txilipitxero. L. *Coris julis*”. Var. xulia. Pez de colores de la costa.

T**tanque** (T-b, L)

Definición: “E. alas, pike”. Barcos que pescan con cañas, al cebo vivo. T-b: en Galicia es “tanqueiro”.

Frase: del tanque / barcos del tanque (T-b) / hay muchos que pescan con tanque (L)

tapaconas (T-b)

Definición: cierto pez.

taparregala (T-b), **tapas de regala** (T-b)

Definición: “E. taparregala”.

temblón (C-s)

Definición: cierta raya.

tiburón (C)**tiñoso** (T-b, C-a-s)

Definición: cierta especie de cabracho. En Lluarca también es conocida la palabra aunque parece preferir *obispo* o *chabote*. v. **obispo**, **peñón**.

tirante (C-a)

Definición: cuerda que unía los ojos en los palangres antiguos.

tolia (L, C-a)

Definición: “C. delfín, tolino. E. izurda. L. *Delphinus delphis*”.

tollo (C-a)

Definición: cierto tiburón.

traste (T-b), **trastes** (T-b)

Definición: “E. guardarrain, arkada”.

troel (T-b)

Definición: cierto redeño o zalabardo, esquilero.

V**¡va!** (T-b)

Definición: “E. ¡jesus!” Grito para avisarle al patrón que ha agarrado un bonito a la cacea. T-b: los chiquillos cuando empiezan: ¡para!

vagra; vágara (T-b)**vaquilla** (T-b)

Definición: “C. peregrino?”.

vara, varas (T-b, L, C)

Definición: “E. botabera, pertxa”.

varina, varinas (T-b, L, C)

Definición: “E. tanganyillo, pertxa txiki”. v. **chula**.

X**xixa** (C-a-s)

Definición: cierto pez.

xuelo (T-b)

Definición: “C. aguacío. E. abus. L. *Atherina hepsetus* y *Atherina presbyter*”. Pez sin sangre.

xulia (T-b, C-a)

Definición: “E. lula, txilipitxero. L. *Coris julis*”. Var. sunia.

Y**yoyó** (T-b)

Definición: “E. birador, alador”.

Z

zaborca (T-b)

Definición: cierto pez.

Enciclopedia: T-b: muy mal pescado. Escasea mucho.

SI QUES VER A MULLER MORTA DA(L)E

ZAMBORCA (T-b)

zambucho (T-b)

Definición: “E. tanbutxo”.

zapatero, zapateros (T-b)

zape (L, C-a), **zapi** (C)

Definición: parte del aparejo de cacea. L: son unas cintas rojas o azules [más adelante dijo roja y verde] que se ponen en el anzuelo, simula la agalla de un pez o algo así. C-a: era una cinta, roja o azul.

Enciclopedia: L: ya se pone también ahora.

zarreta (T-b)

Definición: “C. abadejo”. v. **abadejo, paliota**.

zurdo, zurdos (T-b)